ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

**«ЛЕНИНГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА»**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической

работе

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ С.Н.Большаков

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины

Б1.В.ДВ.02.01 ОСНОВЫ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

(ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) **Перевод и переводоведение**

(год начала подготовки – 2022)

Санкт-Петербург

2022

**1.ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ:**

 Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Индекс компетенции | Содержание компетенции(или ее части) | Индикаторы компетенций (код и содержание) |
| ПК-2 | Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | **ИПК-2.1** знает основные типы научной литературы и технической документации**ИПК-2.2** умеет выполнять предпереводческий анализ текста с опорой на его лингвистические и экстралингвистические характеристики;**ИПК-2.3** умеет выполнять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, способствующей пониманию текста оригинала его адекватному переводу |
| ПК-3 | Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода | **ИПК-3.1** знает формы переводческой эквивалентности**ИПК-3.2** умеет преодолевать сложности, возникающие при передаче лексических, фразеологических и грамматических единиц с иностранного языка на русский и наоборот**ИПК-3.3** владеет системой переводческих приемов и способами достижения эквивалентности в переводе. |
| ПК-4 | Способен к осуществлению письменного перевода с использованием при необходимости специализированного программного обеспечения и с соблюдением требований к оформлению, саморедактирование перевода | **ИПК-4.1** знает основные принципы машинного перевода при передаче содержания текста на родной язык**ИПК-4.2** умеет пользоваться основным программным обеспечением, используемым в письменном переводе (САТ-инструменты, текстовые редакторы)**ИПК-4.3** владеет навыками грамотного и связного изложения текста, редактирования машинного перевода, а также навыками саморедактирования перевода |
| ПК-8 | Владеет системой лингвистических знаний, включающих в себя основные фонетические, лексические, грамматические явления, а также закономерности функционирования изучаемых языков, для решения профессиональных задач | **ИПК-8.1** знает основные лексические и грамматические характеристики научно-технического текста языков оригинала и перевода**ИПК-8.2** умеет составлять лексико-терминологический тематический глоссарий и пользоваться им для выполнения перевода**ИПК-8.3** владеет навыками переключения с одного языка на другой в процессе перевода. |

**2. Место дисциплины в структуре ОП:**

**Цель дисциплины**: формирование у обучающихся компетенций, позволяющих осуществлять высококачественный письменный и устный перевод научно-технических текстов разных жанров (собственно научного, учебного, научно-популярного, технического).

**Задачи дисциплины**:

* формирование у обучающихся знаний об общих принципах и особенностях перевода научно-технических текстов;
* формирование у обучающихся умений применения методики предпереводческого анализа текста для перевода текстов разных жанров научно-технического стиля; использования технических возможностей компьютерных текстового редакторов и инструментария для правильного оформления текста перевода;
* формирование у обучающихся навыков собственно переводческой практической работы с текстами научной и технической тематики.

**Место дисциплины**: дисциплина относится к дисциплинам по выбору.

**3. Объем дисциплины и виды учебной работы:**

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 академических часов *(1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам).*

Очная форма обучения

|  |  |
| --- | --- |
| Вид учебной работы | Трудоемкость в акад.час |
|  | Практическая подготовка |
| **Контактная работа (аудиторные занятия) (всего):** | 56 |
| в том числе: |  |
| Лекции | - |
| Лабораторные работы / Практические занятия (в т.ч. зачет) | 56/- | -/10 |
| **Самостоятельная работа (всего)** | 52 |
| **Вид промежуточной аттестации (зачет):** |  |
| контактная работа | - |
| самостоятельная работа по подготовке к экзамену | - |
| **Общая трудоемкость дисциплины (в час. /з.е.)** | 108/3 |

**4. Содержание дисциплины:**

При проведении учебных занятий обеспечивается развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая при необходимости проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей).

**4.1. Блоки (разделы) дисциплины:**

|  |  |
| --- | --- |
| № | Наименование блока (раздела) дисциплины |
|  | Научно-технический стиль в английском и русском языках. |
|  | Перевод научной литературы по теме «Металлургия». |
|  | Перевод научной литературы по теме «Машиностроение». |
|  | Перевод научной литературы по теме «Электроника». |
|  | Перевод научной литературы по теме «Энергетика». |
|  | Перевод научной литературы по теме «Экология». |
|  | Перевод научной литературы по теме «Медицина». |
|  | Перевод научной литературы по теме «Лингвистика». |
|  | Перевод научной литературы по теме «Технические описания, инструкции, патенты». |

**4.2. Примерная тематика курсовых работ (проектов):**

 Курсовая по дисциплине не предусмотрены учебным планом.

**4.3. Перечень занятий, проводимых в активной и интерактивной формах, обеспечивающих развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Практическая подготовка:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Наименование блока (раздела) дисциплины** | **Занятия, проводимые в активной и интерактивной формах** | **Практическая подготовка** |
| **Форма проведения занятия** | **Наименование видов занятий** |
| 1. | Научно-технический стиль в английском и русском языках | Лабораторное занятие | Эвристическая беседа, выполнение практического задания  | Выполнение перевода и разбор конкретных ситуаций переводческой практики |
| 2. | Перевод научной литературы по теме «Металлургия» | Лабораторное занятие | Эвристическая беседа, выполнение практического задания | Выполнение перевода и разбор конкретных ситуаций переводческой практики |
| 3. | Перевод научной литературы по теме «Машиностроение» | Лабораторное занятие | Эвристическая беседа, выполнение практического задания | Выполнение перевода и разбор конкретных ситуаций переводческой практики |
| 4. | Перевод научной литературы по теме «Электроника» | Лабораторное занятие | Эвристическая беседа, выполнение практического задания | Выполнение перевода и разбор конкретных ситуаций переводческой практики |
| 5. | Перевод научной литературы по теме «Энергетика» | Лабораторное занятие | Эвристическая беседа, выполнение практического задания | Выполнение перевода и разбор конкретных ситуаций переводческой практики |
| 6. | Перевод научной литературы по теме «Экология» | Лабораторное занятие | Эвристическая беседа, выполнение практического задания | Выполнение перевода и разбор конкретных ситуаций переводческой практики |
| 7. | Перевод научной литературы по теме «Медицина» | Лабораторное занятие | Эвристическая беседа, выполнение практического задания | Выполнение перевода и разбор конкретных ситуаций переводческой практики |
| 8. | Перевод научной литературы по теме «Лингвистика»  | Лабораторное занятие | Эвристическая беседа, выполнение практического задания | Выполнение перевода и разбор конкретных ситуаций переводческой практики |
| 9. | Перевод научной литературы по теме «Технические описания, инструкции, патенты» | Лабораторное занятие | Эвристическая беседа, выполнение практического задания | Выполнение перевода и разбор конкретных ситуаций переводческой практики |

**5. Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине:**

**5.1 Рекомендации по подготовке к переводу текста:**

1. Поиск и изучение теоретического материала по тематикам.

2. Анализ параллельных текстов по тематике.

3. Выполнение предпереводческого анализа текста.

-Сбор внешних сведений о тексте (автор, время и источник публикации).

-Определение реципиента.

-Определение типа информации и жанрово-стилистической принадлежности текста оригинала.

-Формулировка коммуникативного задания.

-Определение лингвистических особенностей текста, определяющих стратегию перевода.

4. Выполнение перевода текста в соответствии с нормами переводимого языка.

**6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости:**

**6.1. Текущий контроль**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №п/п | № блока (раздела) дисциплины | Форма текущего контроля |
| 1 | Тема 1-8 | Проверка и оценивание письменных переводов студентов. Оценивание переводов с листа и на слух по темам. |

**7. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование | Авторы | Место издания | Год издания | Наличие |
| печатные издания | в ЭБС, адрес в сети Интернет |
| 1. | [Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков](http://redirect.subscribe.ru/lit.book.news.urssnewbooks.lang%2C84272/20121107105603/90085%3D97829%3D97912%3D31268%3D33322/m15565328/-/urss.ru/cgi-bin/db.pl?lang=Ru&blang=ru&page=Book&id=167644&src=subscribe) | Алимов В.В. | М.: Книжный дом "ЛИБРОКОМ" | 2014 | + |  |
| 2. | [Перевод: стилистические аспекты: учебно-методическое пособие](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=240429&sr=1) | Редактор: Сидорова О. Г.; Составитель: Степанова О. В. | Екатеринбург: Издательство Уральского университета | 2012 |  | [http://biblioclub.ru](http://biblioclub.ru/) |
| 3. | [Научно-техническое развитие и прикладная этика = Scientific and technological development and applied ethics](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=444507&sr=1)  | Отв.редактор: Горохов В.Г., Розин В.М. | М.: Институт философии РАН | 2014 |  | <http://biblioclub.ru/> |
| 4. | [Основные понятия англоязычного переводоведения. Терминологический словарь-справочник](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=132570&sr=1) | Редактор: Раренко М. Б. | М.: РАН ИНИОН | 2011 |  | <http://biblioclub.ru/> |
| 5. | Профессиональный тренинг переводчика | Алексеева И.С. | СПб.: СОЮЗ | 2004 | + |  |
| 6. | Теория перевода: курс лекций: учебное пособие  | Зиятдинова Ю. Н., Валеева Э. Э. | Казань: Издательство КНИТУ | 2009 |  | [http://biblioclub.ru/](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=259076&sr=1) |
| 7. | Ремесло технического переводчика. Изд.2-е, перераб. и доп.  | Климзо Б. | М.: «Р.Валент» | 2006 | + |  |
| 8. | Обучение пониманию английского научно-технического текста: для студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», магистрантов и аспирантов: методические указания | сост. Крюкова Г.К. и др. | Нижний Новгород: ННГАСУ | 2009 |  | <http://biblioclub.ru/> |
| 9. | Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода  | Рецкер Я.И.  | М.: «Р.Валент» | 2006 | + |  |
| 10. | Перевод текстов разных функциональных стилей | Шимберг С.С. | СПб.: ЛГУ им. А.С. Пушкина | 2009 | + |  |

**8. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:**

1. Рекомендации по письменному переводу переводчику, заказчику, редактору. Издание Союза переводчиков России, 3-я редакция, 2015. [www.translators-union.ru](http://www.translators-union.ru)
2. Электронно-библиотечная система «Библиоклуб». <http://www.biblioclub.ru/>
3. Электронно-библиотечная система. <http://ibooks.ru/>
4. Всероссийская библиотека иностранной литературы. <http://www.libfl.ru/>
5. Национальная электронная библиотека «НЭБ». [http://нэб.рф/](http://www.biblioclub.ru/)
6. Научная электронная библиотека «eLibrary». [https://elibrary.ru](https://elibrary.ru/)
7. Научная электронная библиотека «КиберЛенинка».<https://cyberleninka.ru/>
8. Российская государственная библиотека. <http://www.rsl.ru/>
9. Перевод технической документации: <http://www.intent93.ru/>
10. Полиотраслевой многоязычный электронный он-лайн словарь <http://multitran.ru/>
11. Словарный ресурс <http://www.wordspy.com/>
12. Портал переводчиков с он-лайн ресурсами: <http://translations.web-3.ru/sources/sites/>
13. Статьи о научно-техническом переводе: <http://www.practica.ru/Articles/scientific.htm>

**9. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ:**

 В ходе осуществления образовательного процесса используются следующие информационные технологии:

- средства визуального отображения и представления информации (LibreOffice) для создания визуальных презентаций как преподавателем (при проведении занятий) так и обучаемым при подготовке докладов для семинарского занятия;

- средства телекоммуникационного общения (электронная почта и т.п.) преподавателя и обучаемого;

-  использование обучаемым возможностей информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» при осуществлении самостоятельной работы.

**9.1. Требования к программному обеспечению учебного процесса:**

 Для успешного освоения дисциплины, обучающийся использует следующие программные средства:

* Windows 10 x64
* MicrosoftOffice 2016
* LibreOffice
* Firefox
* GIMP

**9.2. Информационно-справочные системы (при необходимости):**

 Информационно–правовая система «Гарант» - <http://www.garant.ru/>

**10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:**

 Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий.

 Для изучения дисциплины используется следующее оборудование: аудитория, укомплектованная мебелью для обучающихся и преподавателя, доской, ПК с выходом в интернет, мультимедийным проектором и экраном.

 Для самостоятельной работы обучающихся используется аудитория, укомплектованная специализированной мебелью и техническими средствами (ПК с выходом в интернет и обеспечением доступа в электронно-информационно-образовательную среду организации).